

**THE RIGHT WALL
OF THE
HEART EFFACED**

CLAUDE ROYET-JOURNOUD

**TRANSLATED FROM THE FRENCH BY
KEITH WALDROP**

DP

ALSO BY CLAUDE ROYET-JOURNOUD:

THE CROWDED CIRCLE (TR. KEITH WALDROP),
LE COLLET DE BUFFLE, EDINBURGH, G.B., 1973

REVERSAL (TR. KEITH WALDROP),
HELLCOAL PRESS / BROWN UNIVERSITY,
PROVIDENCE, RI, 1973

ATÉ (TR. KEITH WALDROP),
BLUE GUITAR BOOKS (PLYMOUTH) &
IMPRINT EDITION (HONG KONG), 1981

ATÉ (TR. GARY G. GACH),
MINERVA'S TYPORIUM, SAN FRANCISCO, 1984

"THE MATERNAL DRAPE" OR THE RESTITUTION
(TR. CHARLES BERNSTEIN), AWEDE, WINDSOR, 1985

THE NOTION OF OBSTACLE (TR. KEITH WALDROP),
AWEDE, WINDSOR, 1985

OBJECTS CONTAIN THE INFINITE (TR. KEITH WALDROP),
AWEDE, WINDSOR, 1995

A DESCRIPTIVE METHOD (TR. KEITH WALDROP),
THE POST-APOLLO PRESS, SAUSALITO, 1995

I.E. (TR. KEITH WALDROP),
BURNING DECK, PROVIDENCE, 1995

COPYRIGHT © 1997 BY EDITIONS GALLIMARD
TRANSLATION COPYRIGHT © BY KEITH WALDROP

ORIGINALLY PUBLISHED BY DURATION PRESS IN 1999 AS DURATION NUMBER 3.

DURATION PRESS
JERROLD SHIROMA, EDITOR
[HTTP://WWW.DURATIONPRESS.COM](http://www.durationpress.com)

**THE RIGHT WALL
OF THE
HEART EFFACED**

apparent endurance of flashes
distance as legend

savagely
they shift the circle
the room
gets back the same angles in the same order

prefigurations of a tool
above the sea
a chill on each letter

wrist (analogue)
image
of a birth in reverse

hardly visible
destroyed by wear

space fed from an arid hand

without calculating the distance
between speech and sleep
something
touched on the whole set of rules

...he knew his body was moving apart, leaving
him in the room like a shadow, a spot, a thought
which impregnates the lips and collapses

here lie animals on the ground
he urges the dogs on

“waiting is a thought”

like shifting an image
along the length of ropes

she intends limiting
surface to the ground
what has just been said
unfulfilment sustains the heart

without respect to the real

you write at an angle

definition and usage

things overturned by destroying

they are outside the ropes

she changes the order of gestures
distributes them differently through the day

•

one sees the first letter looming
its unimpressed image

“spue thee out of my mouth”

like the name of the object
and its position
in sight of land

one of each kind
depending on the voyage undertaken

this circle is
an overload of color

site of a fire
the legend gives no indication

to avoid
touching on the murder

. history ahead of me

preparations for invasion
an image of the book makes a pair with the heart

by construction destroyed or masked

around a body
nothing but numbers

sleep replaces
an act of grammar
memory forces a breach
we jettison the cumbersome

now there is a resemblance

by grinding away the lineaments
or shredding

•

that's all the image will reveal

over the other
the sheet formed a mask

at the lip
secrecy sanctions sleep
this partial tracing
which leads us astray

machine contrivance
grounds the heart